



- **Dipl. Übersetzerin Deutsch–Englisch–Spanisch – FRANZÖSISCH**  
Mitglied des Schweizerischen Übersetzerverbandes ASTTI
- **Fachbereiche:** Medien und Kommunikation, Service public und Mobilität, Bildung, Menschenrechte und Soziales, Marketing, Tourismus und Kultur

## BERUFSERFAHRUNG

## TÄTIGKEITSFELDER UND KUNDEN

**SEIT 2005**  
**Freischaffende**  
**Übersetzerin**  
*Genf*

- **Service public und Mobilität (DE–FR)**
  - **SRG SSR**
    - Berichte, Kommunikation, multimediale Projekte
  - **Schweizerische Bundesbahnen SBB**
    - Interne und externe Kommunikation, Personenverkehr
  - **Pro Velo Schweiz**
    - Broschüren, Berichte, Projekt–Websites, Kommunikation
- **Bundesverwaltung (DE–FR)**
  - **Bundesamtes für Sozialversicherungen BSV**
    - Diverse Texte zu sozialpolitischen Themen
  - **Bundesamt für Zivildienst ZIVI**
    - Factsheets, Kommunikation
  - **Bundesamt für Umwelt BAFU**
    - Kommunikation, technische Berichte
- **Bildung (DE–FR)**
  - **Schweizerische Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren EDK**
    - Bericht Büro BASS, Kulturförderung
  - **éducation21**
    - Forschungsbericht: didaktischer Leitfaden
  - **Jacobs Foundation**
    - Diverse Dossiers und Präsentationen
- **Menschenrechte und Soziales (DE–FR)**
  - **MSF Schweiz, INTERACTION, Sucht Schweiz, Women’s Hope International**
- **Handel und Marketing, Tourismus und Kultur, Diverses (DE/EN/ES–FR)**
  - **New Wave Group, lifetime health, Schweizer Wanderwege, Rencontres internationales de Genève, ARF–FDS, Musée de Carouge, Terre et Nature**

**2003 bis 2005**  
**Inhouse–Übersetzerin**  
**SBB Sprachdienst**  
*Bern*

Übersetzung DE–FR diverser Dokumenten aus verschiedenen Unternehmensbereichen, Benutzung des CAT–Tools und Aktualisierung der Terminologie–Datenbank

## QUALIFIKATION

- **2003:** Lizentiat Übersetzung ETI, Universität Genf, Englisch–Deutsch–Spanisch
- **1998:** Licence LEA (angewandte Fremdsprachen – 3 Jahre), Université Lyon 2 (F), Englisch–Deutsch
- **1995:** Abitur – Lycée international Ferney Voltaire (F)

## ARBEITSINSTRUMENTE

- **Bürosoftware und CAT–Tools:** Microsoft Office, Visio, Access, Publisher, InDesign – Star Transit NXT, SDL Trados

## NEBENTÄTIGKEITEN

- **Ausbildung in Flamenco** seit 2002; gelegentliche Auftritte und Unterrichteilung
- **Verkauf von Fair Trade Produkten** im Weltladen Mag’grottes, Genf (2006 bis 2010)
- **Schulhilfe** für Kinder von Asylbewerbern in einem Flüchtlingszentrum (2007 bis 2012)